

外国文学名著少年读本

# 十字军骑士



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [波兰] 显克维奇



• 安徽少年儿童出版社 •



## 十字军骑士

原著〔波兰〕显克维奇

改写 左郑

### 【故事简介】

小贵族兹贝什科爱上了骑士尤兰德的女儿丹露霞。在一次向十字军骑士的攻击中，兹贝什科被判了死刑。丹露霞毅然用自己的头巾包住了兹贝什科的头。按照当时的风俗，这样可免除死刑。可是十字军骑士阴谋骗走了丹露霞，还迫使尤兰德投进他们的圈套。兹贝什科历尽辛苦，救出他们后，他们却因被十字军骑士折磨而分别死去，兹贝什科伤心欲绝……

安徽少年儿童出版社

## (皖)新登字 06 号

### 图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本. 石榴花卷/唐建清主编.  
合肥:安徽少年儿童出版社,2001.8

ISBN 7-5397-1953-2

I.外... II.唐... III.文学—作品—世界—少年  
读物 IV.I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 044355 号

选题策划:刘建伟 薛贤荣  
朱智润 刘永寿  
张峻

主 编:唐建清

责任编辑:张峻

装帧设计:欧阳春

插 图:冯广东

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路1号)

新华书店经销 安徽天歌印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.25 字数:6万

2001年8月第1版 2001年8月第1次印刷

定价:6.00元

## 主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶，愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18

## 主要人物介绍



### 兹贝什科

波兰公国小贵族，骑士。英俊魁梧、英勇善战，是丹露霞的丈夫。

### 丹露霞

一个可爱纯真、充满爱心的姑娘。被十字军骑士绑架折磨而死。

### 雅金卡

美丽大方、勇敢聪明、善良的姑娘。是兹贝什科真正的爱人，在他的生活中给他带来帮助。





显克维奇(1846-1916)是19世纪下半叶及20世纪初期波兰最重要的小说家。他一生对历史特别喜爱,具有丰富的历史知识,他的创作

也以历史小说为主。他早期创作了以波兰17世纪历史为题材的包括《火与剑》在内的三部曲,后期相继出版了反映古代罗马历史的《你往何处去》(1896)和15世纪波兰反抗外来侵略的《十字军骑士》(1900)。

波兰民族属于西方斯拉夫系,到10世纪末逐渐形成波兰王国。12世纪初,由于分封制,波兰处于分裂割据状态。1226年,波兰一个公国的统治者因为同北方的普鲁士常年交战,就以割地为条件,把条顿骑士团引进了波兰。这真可谓引狼入室。条顿骑士团是十字军骑士团的原名,是德国封建主和天主教会在十字军东征时建立的。在占领波兰的普鲁士地区后,十字军骑士团便建立了自己的国家,并不断向外扩张,经常入侵波兰和立陶宛。这样,在波兰西、北部出现了强大的宗教和军事性质的国家组织。面对咄咄逼人、如狼似虎的十字军骑士团,波兰王国再度统一,并与同样面临外

来威胁的立陶宛结盟，组建联合王国，共御强敌。1410年，十字军骑士团大举入侵，波兰、立陶宛及邻近一些小公国联合抗击。同年7月，双方大会战于格隆瓦尔德。以波兰为主的联军取得了决定性的胜利，十字军骑士团几乎全军覆没。波兰从此解除了来自北方的威胁。这就是《十字军骑士》小说故事的背景。

虽说作者只是在这部长篇巨著的末尾才正面描写格隆瓦尔德战役，但这场大战可以说是作品的中心和高潮。作者描写十字军骑士的残暴和野心，描写波兰人民的屈辱和愤怒，都是为这个高潮作铺垫，小说令人信服地说明了这场大战何以爆发，及为什么波兰人民能以弱抗强，并最终取得辉煌的胜利。

显克维奇写作《十字军骑士》的年代正是波兰被俄国、德国和奥匈帝国瓜分的时期，波兰人民沦为亡国奴，受尽迫害和屈辱。作者用历史寓指现实，怀着强烈的爱国主义情感，揭露十字军骑士团的丑恶，以此激励波兰人民团结起来，进行斗争。作者希望用波兰人民的光荣传统来鼓舞他的同胞对于争取民族解放的决心和必胜的信心。



# 目 录

|                  |    |
|------------------|----|
| 1. 在旅店 .....     | 1  |
| 2. 被判死刑 .....    | 6  |
| 3. 获救 .....      | 16 |
| 4. 打猫 .....      | 23 |
| 5. 雅塞卡 .....     | 34 |
| 6. 十字军骑士客人 ..... | 39 |
| 7. 悲化十字军骑士 ..... | 43 |
| 8. 阴谋 .....      | 47 |
| 9. 使者 .....      | 57 |
| 10. 尤兰德 .....    | 65 |



## 目 录

11. 迫害 ..... 72
12. 悲枪 ..... 82
13. 丹露露 ..... 90
14. 不要惩罚了 ..... 97
15. 悲痛欲绝 ..... 102
16. 又见雅奎卡 ..... 107
17. 在博格丹涅茨 ..... 112
18. 战争 ..... 118
19. 亲手报仇 ..... 124
20. 尾声 ..... 126





## 1. 在旅店

在波兰的帝涅茨的一间驿馆里，有位远道而来的骑士正在讲述自己征战的故事和路途中的奇遇。这人年富力强，蓄着长长的胡子，身材魁梧，面容却很清秀。皮质的短衣还有铠甲挤压留下的印记，短衣上面束着一条全是铜扣的腰带，上面挂着一把大刀，边上还再插了一把短剑。

他身边坐着个年轻人，长长的头发，一双眼睛炯炯有神。“您，高贵的骑士，真是见过大世面的人啊！你们打算到什么地方去呢？回家吗？”一个商人说。

“啊！谢谢！我们打算到首都克拉科夫去，那里现在可是宾客如云啊。都是因为王后要生孩子去祝贺的！孩子出世后，比武的机会一定不少，国王一定会册封不少骑士。我带了我的侄子去讨个骑士的封号。”他指了指自己身边的兹贝什科，“他虽说年轻，嘴上无毛，但被他打倒的骑士可不少啊！”

大家的视线一下子转移到那个英俊的年轻人



## 十字军骑士

外国文学名著丛书

WANG GUO WENXUE ZHUYU SHIYUAN SHIYUAN DUBEN

2



身上。只见他愉快地淡淡一笑，又用两只手把长发掠到耳后。

“我其实也想回家去。可是家园给毁了。为了重建家园，我带着侄儿投奔到希将军门下。”

“哦！那你们没少打仗吧？”

“都是维托尔德王公从前和十字军团搞在一起，对立陶宛的征战连年不断。哪怕逃到天涯海角，哪怕跟魔鬼的子孙住在一起也心甘情愿，只要远远离开德意志人就是万幸。”

“德意志骑士很厉害。”三个市民同声喊道。

“他们身披铁甲，挨个排成队，简直是一堵墙。那些狗东西把身体封得严严实实，只从方孔里露出两只眼睛来。他们成排地向前推进，砍杀起来势不可挡。”

谈话被窗外传来的一阵嘈杂声打断了。月色温暖而又清朗，远处传来了音乐声、人声，还有歌声，在场的人都觉得奇怪。

驿馆主人匆匆跑来叫嚷道：“安娜·丹露塔王妃驾到。”

顷刻间，王妃笑吟吟地走了进来，她是位中年女子，红色披风下面是一件绿色紧身的袍服，金黄色的腰带低束，身后跟着一群侍女。大家都朝气蓬勃，脸上流露着愉快的表情。





## 十字军骑士

外國文學名著少年讀本

“大家晚上好！”王妃在屋子中央说。

“王妃您好！”在场的人深深地鞠躬后，陆续地离开了。

“我们要在这里吃饭和休息会儿。”王妃说，“只是请尽快准备好，我们都饿了。”

店主听到吩咐就去忙开了。

马奇科和兹贝什科打算走了，但王妃却留住他们：

“你们是贵族，不碍事！而且你们还可以结识王府侍官。”

稍稍安静下来的时候，王妃就叫道：“丹露霞，站到凳子上，给我们大家唱个歌吧！让我们大家开开心！”

从王妃身后出现一个身影，她长发披肩，头戴花冠，身穿蓝色衣裙，脚上穿着一双小红鞋。

她一跳就跳到一张凳子上，活像教堂里的一尊塑像，样子真是美极了！她把小竖琴往前一伸，像只想唱歌的小鸟昂起了头，歌声如银铃一样。

兹贝什科觉得他仿佛在什么地方见过她，也许在梦里。他问王妃身边的侍从：“她是在你们王府长大的吗？”

“她母亲是和王妃一起从立陶宛过来的，嫁给了骑士尤兰德，就是斯佩霍夫的省长大人啊！可



## 十字军骑士

外国文学名著丛书

WAI GUO WEN XUE ZHU SHU CONG SHU

惜她母亲被德意志人吓死了。唉！可惜啊！小姑娘从小就在王妃身边，一直由王妃抚养着。”

兹贝什科沉默了片刻，眼睛却盯着丹露霞。突然歌声停止了，小丹露霞脚下一滑正要跌下来的时候，兹贝什科像一只野猫一样冲了上去，稳稳地把她抱住了。

兹贝什科把丹露霞抱到了王妃面前才把她放下。自己跪了下去，昂着头，就像一个真正的骑士那样，果敢地对王妃说：

“仁慈的殿下，我希望能成为丹露霞的骑士！我发誓无论发生什么变故，我对她的爱忠贞不渝，直到生命的尽头。”

王妃看到丹露霞能博得这样一位骑士的仰慕而感到欣慰。于是王妃对兹贝什科说：“哎！发誓吧！你立誓做什么呢？”

“我得知尤兰德小姐的母亲是被德意志人害死的，我立誓要从德意志人的脑袋上扯下三根孔雀翎抛在我的主人的脚下！”

王妃的神情立即严肃了：“你知道吗？在十字军团里有地位的骑士才有孔雀翎！这不是闹着玩的！”

“我愿意在上帝面前再重复我的誓言！”

“看来我们并非在和一個平庸之辈打交道。”





王妃很喜欢这个小伙子，于是叫丹露霞坐到她的位置上，并叫她脱下手套，递给兹贝什科。兹贝什科毕恭毕敬接过手套。

“我要把它们放在头盔里，谁碰谁倒霉！”兹贝什科大声说道。

丹露霞伸出小手指，红着脸，问他：“您明天也是我的么？”

“明天，后天，一直到死！”兹贝什科答道。

马奇科在一旁高兴得眉开眼笑，他慈祥地坐着想：但愿我儿孙满堂，安享晚年，死后有人继承尚武传统。上帝保佑我吧！





## 2. 被判死刑

王妃离开帝涅茨到首都克拉科夫的时候，已经是正午时分了。因为要拜访知名人士，马奇科和兹贝什科都穿上了豪华的铠甲。大家一起开始赶路。

走了一段后，马奇科因为马高所以看得比别人远，他勒住了缰绳，说：“哦！大家快看啊，那是什么？”

大家仔细地朝远处看，远远的山上有个身材高大的人，身后跟着一队人马。

“我去看看！”兹贝什科策马冲上去了。

“哎呀，我也得上前去看看，别让兹贝什科和他吵起来。”

马奇科怕侄子吃亏，也赶上去了。

兹贝什科近前一看，吃了一惊，原来是十字军骑士，他简直不敢相信自己的眼睛。

这个陌生人穿着闪光的盔甲，白色的斗篷上有个黑十字，铜盔上插着一簇华丽的孔雀翎。十字军骑士！他发誓要为丹露霞报仇的，他当然不能





